



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И МОФЯ

## Особенности использования терминологии шоу-бизнеса в романе Ф.Бегбедера «Идеаль»

Выпускная квалификационная работа  
по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)  
Направленность программы бакалавриата  
«Иностранный (французский) язык. Иностранный (английский) язык»

Проверка на объем заимствований

57,53 % авторского текста

Работа рекомендована к защите  
рекомендована/не рекомендована

«28» апреля 2017 г.

зав. кафедрой французского языка  
и МОФЯ

Тихонова Анастасия Леонидовна

Выполнила:

Студентка. группы ОФ-503/086-5-1

Лузина Владислава Игоревна

Научный руководитель:

Лебедева Ярослава Андреевна

Челябинск

2017 год

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Введение</b>	3
<b>Глава I. Терминологическая и профессиональная лексика во французском языке</b>	5
1.1 Слово в лексической системе французского языка	5
1.2 Общие сведения о профессионализмах	6
1.3 Профессиональная и специальная лексика	8
1.4 П Профессиональная и терминологическая лексика	11
1.5 Сущностная характеристика терминов сферы шоу-бизнеса	18
1.6 Структурная и структурно-семантическая типология франкоязычных терминов сферы шоу-бизнеса	20
1.7 Классификация терминов	21
Выводы по первой главе	27
<b>Глава II. Лексика шоу-бизнеса в романе Фредерика Бегбедера «Идеаль»</b>	29
2.1 Подходы профессиональной лексики	29
2.2 Классификация лексики шоу-бизнеса романа Ф.Бегбедера “Идеаль”	34
Выводы по второй главе	39
<b>Глава III. Методическое обоснование изучения использования терминологии шоу-бизнеса</b>	41
Выводы по третьей главе	45
<b>Заключение</b>	47
<b>Библиографический список</b>	49

---

## ВВЕДЕНИЕ

Шоу-культура или шоу-бизнес является огромной и стремительно развивающейся сферой мировой экономики, приносящая многомиллиардные доходы в странах по всему миру (1). Без тени сомнения можно сказать, что шоу-бизнес в развитых странах настолько привлекателен, потому что рынок услуг развивается очень быстрыми темпами, и спрос на услуги индустрии развлечений постоянно растет.

В тоже время происходит быстрое развитие научно-технического прогресса и высоких технологий, а также усиление роли процессов глобализации, которые являются ведущими факторами, которые проявляют воздействие на значительное увеличение конкуренции в сфере шоу-бизнеса.

Цель исследования выявить особенности терминологии шоу-бизнеса в современном французском языке на материале современного французского романа Фредерика Бегбедера “Идеаль”.

В соответствии с поставленной целью были выделены следующие задачи:

1. изучить теоретическую базу по теме исследования;
2. выделить и проанализировать профессиональную лексику шоу-бизнеса в тексте романа;
3. разработать классификацию терминов шоу-бизнеса во французском языке на основе романа Ф.Бегбедера “Идеаль”.

Актуальность данной дипломной работы обусловлена недостаточной изученностью терминов шоу-бизнеса. Данная тема особенно актуальна для молодёжи, интерес которой направлен на развлечения, эстрадных

представлений, концертов, развлекательных программ. Лексика пополняется новыми терминами, профессионализмами, что необходимо для обозначения новых и уже существующих понятий и явлений. В условиях бурного роста количества профессиональных и терминологических единиц, важность решения как теоретических, так и практических проблем, определения их места в лексической системе и особенностей функционирования является бесспорной.

Практическая ценность данной работы заключается в возможности применения собранного материала:

- в практике преподавания французского языка как иностранного, а также переводоведения.

Объектом исследования выступает язык романа Ф.Бегбедера “Идеаль”.

Предметом исследования является функционирование терминологической и профессиональной лексики в романе Ф.Бегбедера “Идеаль”.

В соответствии с целью и задачами исследования основными методами в данной работе являются: описательный метод, контекстуальный анализ, обобщение.

Материалы и результаты исследования могут быть использованы на занятиях по лексикологии, стилистике, а также в курсе практики устной и письменной речи французского языка.

## ГЛАВА I

### ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

#### 1.1 Слово в лексической системе французского языка

Как и любой другой язык, французский язык как средство общения является языком слов. Из слов, которые выступают отдельно либо в качестве компонентов фразеологических оборотов, создаются с помощью грамматических правил и законов предложения, а далее и текст равно как структурно-коммуникативное целое. Словами в языке обозначаются определённые предметы и отвлеченные понятия, проявляются человеческие эмоции и воля, называются "общие, абстрактные категории бытийных отношений" и т. д. Таким образом, слово представляется в качестве основной значимой единицы языка (14; 12).

"Слово выполняет номинативную или дефинитивную функцию, т. е. или является средством конкретного обозначения, и тогда оно – обычный знак, или средством логического определения, тогда оно – научный термин" (8; 12).

Лексику современного французского языка с точки зрения сферы использования подразделяют на две большие группы. Одна образует общенародные слова — всем известные и используемые носителями языка, другая — слова, которые ограничены в своем бытовом употреблении конкретным говорящим коллективом, определенной диалектной или социальной средой.

Общепародная лексика является тем лексическим ядром, без которого немислим язык, невозможно общение, ее составляют слова, которые определяют наиболее существенные, жизненно важные понятия.

Согласно Шанскому Николаю Максимовичу, общепародная лексика — основа общепационального литературного словаря, весьма нужный словарный источник для формулировки мысли на русском языке, тот фонд, на основе которого в первую очередь совершается последующее совершенствование и обогащение лексики. Большая часть входящих в нее слов стабильно в своем употреблении и широко используется во всех стилях речи.

Слова узкого использования (которые не являются общепародным достоянием) характеризуют только тот или иной конкретный говорящий коллектив, который предстает как социально или территориально определенная группа людей. Это диалектизмы, профессионализмы и арготизмы (жаргонизмы).

Дифференцируя общепародный и социально (территориально) ограниченные пласты словаря, необходимо принять во внимание те изменения, которые регулярно в них происходят. Некоторые группы слов, будучи ранее диалектизмами, профессионализмами либо арготизмами, считаются в наши дни уже общепародными словами. И напротив, единичные общепародные слова имеют все шансы, выходя из общего употребления или приобретая особое значение, стать словами ограниченного употребления (14; 42).

## 1.2 Общие сведения о профессионализмах

Все лингвисты признают профессионализмы как языковой факт действительности. Но в науке отсутствует чёткое понимание значения термина «профессионализм», отсутствует общее мнение определения его места в системе национального языка: профессионализмы не рассматриваются ни в стилевой структуре литературного языка, ни в разновидностях нелитературной речи. Данный значительно большой пласт лексики мало изучен, однако является ценнейшим материалом для различных аспектов лингвистических исследований.

Шанский Николай Максимович писал, профессионализмы — это слова, которые являются принадлежностью речи определенного говорящего коллектива, объединенного той или иной производственной деятельностью, специальностью или профессией (медицинских сотрудников, пилотов, юристов, военнослужащих и т. д.). Профессионализмы обозначают специальные понятия, орудия или продукты труда, трудовые процессы производства. По этим причинам их называют иногда специальными словами или специальными терминами.

По определению Нины Григорьевны Колесник, профессионализм (профессиональный жаргонизм) – слово или выражение, свойственное речи представителей какой-либо профессии или сферы деятельности и как правило выступающие как просторечные (иногда эмоционально окрашенные) эквиваленты терминов (30).

По Адамчик Николаю Владимировичу, профессиональная лексика (профессионализмы) — это свойственные многим профессиям экспрессивно переосмысленные слова и выражения, взятые из общего оборота.

Профессионализмы составляют такой пласт слов в лексике общенационального языка, сфера употребления которых ограничена.

Профессионализмы обладают отличительными чертами: 1) сфера их использования ограничена не территориально, а социально, 2) они являются частью лексического состава литературного языка.

В некоторых случаях область использования тех или иных профессионализмов увеличивается до такой степени, что они превращаются в общенародные слова. Это разъясняется либо широким распространением специального понятия и предмета, либо их метафорическим употреблением с целью обозначения прежде не называемых ими предметов и явлений действительности.

Обычно профессионализмы используются в устной речи представителей той или иной специальности, профессии и в научно-технической литературе. Профессионализмы вероятны и в публицистике и художественной литературе, но там они могут быть оправданы только как конкретное стилистическое средство для изображения производственного ландшафта и трудовой деятельности, с целью речевой характеристики персонажей. Необходимо иметь в виду, употребляя какие-либо профессионализмы, что некоторые из них неизвестны представителям других сфер занятости, и, где это уместно, так или иначе разъяснять их значения (14; 45).

### 1.3 Профессиональная и специальная лексика

Как отмечает Адамчик Николай Владимирович, профессиональную и специальную лексику составляют слова, использование которых характерно людям определенных специальностей. Адамчик. Н. В. выделяет следующее определение:



Специальная лексика — это официально установленные постоянно используемые специальные термины.

Профессиональная лексика (профессионализмы) — это характерные множеству профессий экспрессивно переосмысленные слова и выражения, принятые из общего оборота.

Специальная лексика формируется сознательными и целенаправленными стараниями людей — экспертов в той или иной сфере. Профессионализмы менее регулярны, так как они рождаются в устной речи людей, из-за чего крайне редко образуют систему.

В отличие от специальных терминов профессионализмы обладают яркой экспрессивной окраской и выразительностью вследствие собственной метафоричности и нередко образности.

Иногда профессионализмы могут применяться на правах официальных терминов. В данных вариантах их выразительность немного стирается, меркнет, но метафоричность значения по-прежнему чувствуется довольно хорошо.

Необходимо иметь в виду, то что, невзирая на ограниченность области использования специальной и профессиональной лексики, между ней и общенародной лексикой имеется непрерывная взаимосвязь и взаимодействие. Литературный язык осваивает многочисленные специальные термины: они постепенно в ходе использования начинают переосмысливаться, в следствие чего прекращают быть терминами, т. е. детерминологизируются, (З; 149).

Профессионализмы как правило рассматривают в составе специальной лексики наравне с терминами. Название «специальный» означает «рассчитанный исключительно для чего-либо; имеющий

особенное назначение, особенный». «Исключительным» и «особенным» признана профессиональная область деятельности человека, что и отображается во втором смысле этого названия: «принадлежащий к той или иной отдельной отрасли науки, техники, искусства; рассчитанный на экспертов данной сферы» (30; 14).

В языкознании «специальной» именуют научно-производственную лексику, которая в толковых словарях снабжается пометкой «спец.». При этом данная пометка как правило применяется при словах «когда сложно точно указать специальность». В случае если возможно установить, к какой профессиональной отрасли принадлежит наименование, даются конкретные названия специальности: «плотн.», «сапожн.», «банк.» (34; 57).

Таким образом, специальная лексика в лексикографической практике принадлежит не к конкретной профессиональной отрасли, а к профессиональной деятельности в целом.

Термин «специальная лексика» не имеет точной дефиниции, что приводит к разночтениям в его трактовке учеными. Так, Н.М.Шанский под специальную лексику подводит термины, оговаривая, что «в некоторых случаях их именуют специальными словами или специальными терминами» (35; 45).

Прочие лингвисты причисляют к специальной лексике и профессиональную, и ремесленную, и промысловую. Как синонимы употребляет данные термины В. Н. Прохорова, не прокладывая границ между тремя понятиями: специальная, профессиональная и терминологическая лексика и т.д.

Анатолий Вениаминович Калинин термины причисляет к специальной лексике, выделяя в ней и профессионализмы. Разницу он

находит в том, что термин считается официальным кодифицированным названием, а профессионализм «полуофициальное слово», общераспространенное в разговорной речи людей какой-то профессии, специальности, однако ни как не являющееся строгим научным обозначением понятия (18; 134). Подобное понимание термина «специальная лексика» более целесообразно. Оно совпадает с применением его в лексикографии и связывает две противоположные стороны одного явления.

Определив дефиницию термина «специальная лексика», возможно проанализировать характеристики образующие данное понятие: термина и профессионализма.

#### 1.4 Профессиональная и терминологическая лексика.

Любая область знаний имеет собственную терминологическую систему, как отмечал Розенталь Дитмар Эльяшевич. Он приводит такое определение:

Термины - слова или словосочетания, называющие специальные понятия той или иной сферы науки, производства, искусства. В основе каждого термина обязательно лежит определение (дефиниция) обозначаемой им реалии, благодаря чему термины представляют собой точную и в то же время сжатую характеристику предмета или явления. Каждая отрасль знания оперирует своими терминами, составляющими суть терминологической системы данной науки.

Термин (от лат. terminus — граница, предел) — слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности. «Термин точен и холоден, и сфера экспрессии для термина в

пределах терминологии внеположена» – говорит А. А. Реформатский (27; 52).

«В слове-термине на первый план выступает его объектное значение, субъектное же, оценочное, или вообще снято, или затушевано» – считает Б. Н. Головин (12; 7).

Термины – как названия, прежде всего, специальных понятий научно-технической области – имеют точные определения, зафиксированные в словарях. Тем самым термины признаются официальными и кодифицированными (29; 5).

Термины в пределах одной терминологии взаимно обусловлены, значение их уточняется в той отрасли, в которую включено терминологическое обозначение. Точность – основное свойство терминов, т.к. они создаются для обозначения специальных понятий и специальных предметов, реализуя номинативно-дефинитивную функцию. В конкретной терминологии термин имеет определенную дефиницию, которая и является основным признаком его точности (29;5).

Системность термина рассматривается как значимый признак его характеристики: "...нет и не может быть понятия (а следовательно, и выражающего его термина), которое б никак не было системно связано с другими понятиями данной предметной области, и, таким образом, каждый термин существует только как член конкретной системы терминов. Таким образом, признак системности является очень важным при определении термина" (2;. 46).

Терминосистема служит результатом сознательного упорядочения либо конструирования из естественных, однако намерено отобранных единиц, которые являются полноценными терминами" (21;54).

Термины в системе специальной лексики, с точки зрения функционально-нормативного подхода, первичны, т.к. они являются официальным и относятся к научному стилю литературного языка. Их позиция точно и строго определена, что даёт возможность определять характеристики данных единиц, которые были разработаны в 1961 году Дмитрием Семёновичем Лотте и, невзирая на отсутствие единого мнения учёных в определении термина, признаются до сегодняшнего дня. Термин должен быть кратким, простым, однозначным, без эмоционально-оценочно-экспрессивных оттенков и, соответствуя условиям системности, сопоставляется с другими терминами определённой научно-технической области. Термин с этими характеристиками называют «идеальным», в жизни «анализ разных терминологий, произведённый разными авторами, ставит под сомнение правомерность предъявления к терминам рассматриваемых требований, так как существенное количество действительно функционирующей терминологии данным требованиям не соответствует, но тем не менее не прекращает обслуживать соответствующие отрасли знания» – отмечает Б. Н. Головин (13; 28). С его суждением соглашаются и другие эксперты: «Многие другие признаки, в большинстве случаев, приписываемые терминам и терминологии в целом: однозначность, точность значения, системность, отсутствие синонимии и т. п. – не более чем их тенденция или их желательные качества, или, в конце концов, требования к «хорошей» разумно составленной терминологии. Примеры недостаточной системности, не строгости значений действительных терминов, их многозначности, омонимии и синонимии хорошо известны» (22; 138).

«Идеальный» термин обладает правом на существование в системе языка. Каждый языковой знак видоизменяется в речи. В связи с этим «термины следует исследовать в сфере фиксации, то есть в словарях, а

никак не в ходе их функционирования, то есть в текстах», где полисемия «явление непредотвратимое и естественное» (11; 15).

В ходе функционирования термин способен приобретать не только дополнительное значение, а также варианты, синонимы, он может изменять внешнюю структуру и т.д.

В составе терминологической лексики возможно отметить несколько "слоев", различающихся сферой употребления, особенностями обозначаемого объекта.

1. В первую очередь это общенаучные термины, которые применяются во многих отраслях знаний и относятся к научному стилю речи в целом: эксперимент, адекватный, эквивалент, прогнозировать, гипотетический, прогрессировать, реакция и т. д. Данные термины формируют единый понятийный фонд различных наук и обладают максимальной частотностью использования.

2. Различаются и специальные термины, зафиксированные за конкретными научными дисциплинами, отраслями производства и техники.

Терминологическая лексика, как никакая иная, информативна. В следствии этого в языке науки термины незаменимы: они дают возможность сжато и максимально точно выразить мысль. Тем не менее степень терминологизации научных работ неодинакова. Частотность употребления терминов находится в зависимости от характера изложения, адресации текста.

Своего рода приметой нашего времени стало распространение терминов за пределами научных произведений. Это дает основание утверждать об общей терминологизации нынешней речи.

К профессиональной лексике причисляются слова и выражения, применяемые во многих сферах производства, техники, которые не стали, впрочем, общеупотребительными. В отличие от терминов - официальных научных наименований специальных понятий, профессионализмы функционируют в основном в устной речи как "полуофициальные" слова, которые не имеют по большому счёту научного характера. Профессионализмы нужны для обозначения разных производственных процессов, орудий производства, сырья, выпускаемой продукции и т. п. (28; 91).

Профессионализмы, в отличие от их общеупотребительных эквивалентов, предназначены для разделения схожих понятий, которые используются в определенном виде деятельности людей. Благодаря этому профессиональная лексика незаменима для краткой и точной формулировки мысли в специальных текстах, предназначенных для специалистов в конкретной сфере. Между тем информативная ценность узкопрофессиональных наименований исчезает, в случае если с ними сталкивается квазиспециалист. Следовательно, профессионализмы уместны, к примеру, в многотиражных отраслевых печатных изданиях и не оправданы в изданиях, ориентированных на широкие читательские круги (28; 91).

Единичные профессионализмы, зачастую сниженного стилистического звучания, переходят в состав общеупотребительной лексики. В художественной литературе профессионализмы употребляются писателями с конкретной стилистической задачей: как характерологическое средство при отображении жизни людей, связанных с тем или иным производством (28; 91).

Профессионализмы в отличие от терминов, чье место зафиксировано в системе языка, не имеют определенного положения. Причиной этого может быть то, что эти номены рассматриваются как добавочный элемент, как тень терминов. Однако, профессиональная лексика обладает своей нишей в национальном языке. Как жаргонизмы, диалектизмы, просторечия и арготизмы, профессионализмы применяются в основном в устной речи, которая является их средой бытования. Все приведённые языковые подсистемы формируют совокупность нелитературных видов национального языка.

Не следует профессионализмы относить к аргю, жаргонам или диалектам, их нужно выдвинуть в отдельную подсистему. Профессиональные слова обозначают, первоначально, объекты, являющиеся орудиями либо продуктами труда, трудовые процессы и явления в конкретной производственной сфере.

Термины являются официальными представителями научного стиля литературного языка, профессионализмы демонстрируют неофициальную речь служащих определенной научно-производственной отрасли. Критерием разделения терминов и профессионализмов в первую очередь необходимо выдвигать фактор официальности или неофициальности. Вследствие чего, можно говорить о профессиональной речи (29; 6).

Профессионализмы выступают как вторичные, разговорно-просторечные названия специальных предметов и явлений. Вторичность профессиональной лексики можно признать с точки зрения статуса общепринятых мерок: термины относятся к книжной литературной речи, используются в основном в письменной форме научного стиля. Профессионализмы употребляются в устной разговорной речи. Разговорная речь является профессиональной, в случае если она включает



в себя профессионализмы производственной деятельности людей, связанных одной специальностью. Профессионализмом может быть слово или выражение, свойственное какой-либо профессиональной группе.

Главным отличием профессионализмов от терминов можно считать отсутствие дефиниции. Таким образом, профессиональные наименования выполняют лишь номинативную функцию, и отражает наивную картину мира определённой профессии в отличие от научной картины мира в терминологии.

В то время как выполняется номинативная функция, профессиональные наименования предоставляют характеристику именуемому объекту, выражают отношение говорящего к нему. Прохорова Валентина Николаевна утверждает, что «профессионализмы всегда экспрессивны и противопоставляются точности и стилистической нейтральности терминов» (25; 117).

В качестве профессионализмов зачастую употребляются единицы из общеупотребительной лексики, которые получили профессиональное значение посредством семантического переосмысления. Ежели литературное слово многозначно, в таком случае любые его значения при специальном употреблении как бы приглушаются, за исключением одного «подходящего» для выполнения функции профессионального обозначения. Слово преобразуется, ориентируясь на сужение значения, его специализации.

В основе переносов лежат ассоциации, которые делают профессиональный объект быстро и легко узнаваемым. Однако за счёт этого теряется научная точность в его определении. С одной стороны, профессионализмы выполняют коммуникативно-когнитивную функцию, делая профессиональное общение непринужденным, естественным,

эмоциональным, с другой стороны, они помогают как можно лучше ориентироваться, разбираться в профессиональной сфере.

### 1.5 Сущностная характеристика терминов сферы шоу-бизнеса.

Являясь сравнительно молодой сферой деятельности, в том варианте, в котором мы его знаем на сегодняшний день, корпус исследуемой терминологической лексики пополнялся языковыми единицами соседних сфер знания: кино, спорт, эстрада, мода. Перемены, которые совершались в данных областях в двадцатом столетии, оставили незабываемый след на особенностях сферы шоу-бизнеса и в значительной степени определили её развитие.

Непосредственно сам термин «шоу-бизнес» непременно соотносится с явлениями и образами мира искусства. Тем не менее, стоит отметить, что шоу-бизнес является отдельной, самостоятельной системой профессионального знания в рамках сферы услуг, которая подразумевает наличие определенных сфер деятельности и характеризуется набором отличительных черт, которые выделяют ее.

Таким образом, шоу-бизнес представляет собой коммерческую индустрию представлений, направленную на массового потребителя. Вместе с этим необходимо обратить внимание, что в настоящее время компании, занятые в сфере шоу-бизнеса в процессе своей работы хотя и работают над выполнением творческих задач в мире культуры, в обстоятельствах рыночных отношений их деятельность, так или иначе, сопряжена с получением наибольшего дохода. Немаловажным фактором в понимании значимости шоу-бизнеса в нынешнем обществе является его взаимоотношения с культурой, которая, с одной стороны, выполняет

функцию предоставления отдыха, физической и эмоциональной разрядки, развлечений, а, с другой стороны, удовлетворяет потребность в приобщении к духовным ценностям, во внутренней гармонии, постижении окружающего мира и приобщении к прекрасному (16; 82).

Значащими факторами, характеризующие пределы и характерные черты сферы шоу-бизнеса, выступают, с одной стороны, легкость и общедоступность большому числу представителей потенциальной аудитории, в связи с чем данные услуги нацелены на потребности большинства, а, с другой, доступность посредством работы организаций, непосредственно осуществляющих демонстрацию зрелищ или в большей степени средств массовой информации. Преобладание роли последней играет немаловажное значение в тематической организации терминосистемы и наполнением ее лексикой (17; 302).

В данный период возможно с полной уверенностью заявлять о том, что все без исключения общественные мероприятия являются в той или иной мере шоу. Это подтверждается как наличием явного или тайного меркантильного интереса, так и, следовательно, количественными показателями аудитории. Значительно важным представляется тот факт, что все без исключения так или иначе оказывают воздействие на формирование общественного мнения и пропагандируют особую культуру и конкретный образ жизни, восприятие реальности (15; 123).

Все вышеупомянутое представляет собой корпус экстралингвистических факторов, оказывающих воздействие на все без исключения аспекты формирования и функционирования терминологии сферы шоу-бизнеса.

Одним из свойств терминологии шоу-бизнеса стоит признать незначительно число заимствований при одновременном большом

присутствии терминов-интернационализмов. Это обстоятельство имеет простое объяснение, так как сфера шоу-бизнеса появилась и приобрела активное развитие в англоязычных странах, в большей степени Соединенных Штатах Америки, которые считаются законодателями в сфере телевизионных шоу.

Терминология шоу-бизнеса является сверх актуальной, что приводит к постоянному обновлению лексического состава языка. Второй характерной чертой, связанной с актуальностью данной сферы, является постоянное расширение иерархической структуры, осваивание новейших способов и методов влияния на аудиторию.

Обращает на себя интерес и контактность как одна из индивидуальных характерных черт данной терминосистемы. Так, как уже показывалось прежде, корпус лексических единиц содержит инновации в сфере высоких технологий, таких как различные спецэффекты, телевидения и средств массовой информации, спорта, компьютерных технологий, а также психологии, экономики и др. Термины подобных смежных профессиональных сфер знания находятся на периферии терминологического поля сферы шоу-бизнеса.

## 1.6 Структурная и структурно-семантическая типология франкоязычных терминов сферы шоу-бизнеса

Несомненно, для развития и существования общества требуется средство общения, и этим средством является язык. Однако, язык развивается и прогрессирует весьма медленно, по сравнению с развитием общества в целом и отдельных социальных классов.

Общественная изменчивость языка отображает и нынешнее положение вещей в обществе, и исторически образовавшиеся перемены на разных этапах его становления. В зависимости от социальной принадлежности людей, языковой среды, к которой они относятся, обстоятельств, при которых возникает общение, определяют выбор тех или других языковых ресурсов.

Из-за непредотвратимого эволюционирования случилось социальное разделение лексического состава языка и его лексики на подязыки. Подязык – это совокупность языковых средств, употребляемых говорящими в связи с их принадлежностью к той или иной социальной группе, географического расположения, сфере деятельности и образования (20; 88).

Лексический состав любого языка расценивают как сложно организованную структуру, содержащую отдельные подсистемы, где специализированная лексика, присоединяющая в свой состав терминологию, занимает конкретную нишу. С точки зрения стилистики, сленг, жаргон, профессионализмы принадлежат низшему пласту лексики, а терминология традиционно соотносится с высоким стилем (26; 22). Таким образом, система языка содержит огромное количество малых подсистем, из числа которых терминология является вербализатором существенно важной в настоящее время сферы научного знания.

Любая целенаправленная человеческая деятельность обладает собственной спецификой, а значит, создаёт свою терминологию.

## 1.7 Классификация терминов

На роль классификации для терминологической деятельности тяжело взглянуть другими глазами. Ведь собственно посредством классификационной схемы обнаруживается и доказательно предоставляется логико-понятийная структура предметной области в абсолютно всем разнообразии ее связей и отношений.

В любой науке классификация занимает важное место. Классифицирование исследуемых объектов - это совершенно традиционный способ познания. Классификация образуется на конкретном этапе совершенствования наук, в тот момент, когда нужна оценка и переоценка материалов изучения, обнаружения иерархии научных понятий и взаимоотношений объектов исследования.

С годами стало общепринятым считать, что стремление создать классификацию исходит из желания привести в порядок природный «хаос». Однако в системном аспекте эта гносеологический вопрос рассматривается, предположим, как «отображение системности, имеющейся в самих природных объектах» (1; 168). Есть учёные, которые видят в системности классификационную сущность. Если есть система, следовательно, вероятна классификация составляющих этой системы по всевозможным признакам.

Приведем следующее определение классификации, данное К. Я. Авербухом: «классификация — это распределение предметов какого-либо рода на взаимосвязанные классы согласно наиболее существенным признакам, которые присущи предметам данного рода и отличающим их от предметов других родов, при этом каждый класс занимает в получившейся системе определенное постоянное место и, в свою очередь, распределяется на подклассы» (1; 167).

Приведем следующее определение классификации, данное Авербухом Константином Яковлевичем: «классификация - это разделение предметов того или иного рода на взаимосвязанные классы в соответствии с более значимыми признаками, свойственным предметам данного рода и отличающим их от предметов других родов, при этом каждым классом занимает в получившейся системе определенное постоянное место и, в свою очередь, делится на подклассы» (1; 167).

Таким образом, целью классификации считается построение иерархических систем классов и их подклассов на базе отдельных признаков, не свойственных самим объектам или присущих им. Систематика же подразумевает предельно совершенную и расчлененную классификацию этого большого количества объектов с прочной иерархией единиц описания.

Определение научной классификации представлено Суперанской Александрой Васильевной: «Научная классификация - это упорядоченный способ ассоциации и диссоциации, кроме того умственной организации идей, которые представлены в мозгу человека в форме понятий. Совокупность всех индивидуальных объектов, которые обладают определенными свойствами, называется классом. Характеристики отдельных типичных объектов помогают понять сущность класса в целом и, классифицируя понятия, группировать их в системы» (32; 138).

Исходя из традиционной логики, классификация представляет собой лишь один из видов процедур, именуемой делением понятий, которая, по сути, сводится к распределению объема понятия на подклассы, а именно виды предметов, мыслимых в этом понятии. Признак, согласно которому делается деление объема понятия, получил название основания деления. А так как классификация считается разновидностью процедуры деления

понятия, в таком случае правила ее построения полностью подчиняются классическим правилам деления:

- деление должно осуществляться согласно одному конкретному основанию;
- объём делимого понятия должен равняться сумме объемов членов деления;
- члены деления должны взаимно исключать друг друга, а именно не обладать общими элементами;
- деление должно быть непрерывным, то есть следует брать ближайший подкласс и не переходить в более отдаленный.

Основанием классификаций служат различные отдельные признаки терминов: содержательные, формальные, функциональные, внутриязыковые и внеязыковые. Все без исключения данные классификации могут быть связаны с теми науками и областями знаний, в которых они используются.

Первой классификацией терминов по содержанию, используемой в большей степени в философии, является деление на термины наблюдения и теоретические термины. За терминами наблюдения стоят классы реальных объектов, за теоретическими терминами - абстрактные понятия, зависящие обычно от определенной теории, концепции. Такое деление является достаточным для разрешения терминологических трудностей философии (философии науки), но для решения философских проблем терминоведения требуется создать намного более дробную классификацию, так как степень абстрактности понятий, которые обозначаются теоретическими терминами, различна: от философских категорий до общенаучных и специальных научных понятий.



Второй классификацией терминов по содержанию — по объекту названия — считается распределение их по областям знания или деятельности, или, иными словами, по специальным сферам. Список этих сфер может быть обобщённо представлен следующим образом: наука, техника, производство; экономический базис; надстройка. Опираясь на данную социологическую схему, возможно сформулировать перечень рубрик, которые входят в классификацию терминов оценочной деятельности. Классификация терминов по объекту названия внутри отдельных областей знания является более подробной классификацией терминов.

Третья содержательная классификация терминов — по логической категории того понятия, которое обозначается термином. Выделяются термины предметов (млекопитающие), процессов (умножение, делопроизводство, компрессия); признаков, свойств (хладноломкость), величин и их единиц (сила тока, ампер). Согласно сфере использования выделяются универсальные (для многих родственных областей), уникальные (для одной области) и концепциально-авторские термины; например, лингвистические термины могут обозначать явления, которые характерны для всех языков (фонетика), для одного или нескольких языков (эргативность) или только для одного подхода (глоссематика — термин Л. Ельмслева).

Классификация по содержательной (семантической) структуре даёт возможность выделить термины однозначные и многозначные, т. е. те термины, которые обладают двумя или более значениями в рамках одной терминосистемы.

Классификация терминов по формальной структуре считается очень дробной. Подобную классификацию предлагает Б. Н. Головин. Он считает,

что общую классификацию терминов разумно осуществить исходя из их морфолого-синтаксической структуры. При этом традиционно выделяются два основных типа терминов: термины-слова и термины-словосочетания (10; 70).

Классификация терминов-слов в свою очередь осуществляется в соответствии с морфемной структурой слова. Акцентируются следующие термины:

- производные
- производные
- сложные
- аббревиатуры

Термины-слова К. Н. Головиным были поделены на несколько структурных типов: простые (состоящие из одного корня); аффиксальные (состоящие из корня и аффиксов); сложные (состоящие из двух и более корней) (10; 126).

В связи с языком-источником различаются термины исконные, заимствованные и гибридные.

Классификация терминов согласно авторству отражает социологический подход к терминам. В этом плане известны коллективные и индивидуальные термины. Таким образом, термин *геликоптер* открыл Леонардо да Винчи, термин *промышленность* - Карамзин Николай Михайлович.

## ВЫВОДЫ ПО I ГЛАВЕ

Системная структура национального языка на сегодняшний день значительно трансформировалась. Видоизменились подсистемы нелитературных видов, а именно, очень сильно уменьшаются диалекты; просторечие уже невозможно расценивать как «неграмотную речь городского населения» – здесь вернее значимым становится яркая эмоционально-экспрессивная окрашенность языковых единиц.

Итак, в языке присутствует обильный лексический пласт именуемый «специальная лексика», обслуживающий профессиональную сферу деятельности человека: научную и производственную. Совершение вербальной коммуникации возникает в официальной и в неофициальной ситуациях. Термины обслуживают официальную профессиональную коммуникацию, неофициальную – профессионализмы.

Термин – это намеренно сотворённое слово либо неделимое словосочетание, которое предназначается не только лишь наименованию объекта профессиональной действительности, но и непременно выражает понятие, представляя конкретную научную концепцию. Это требует однозначности и объективности, семантической точности. Выступая официальным представителем научной области знания, термин входит в состав научного стиля литературного языка.

Профессионализмы демонстрируют слова и словосочетания, которые инстинктивно подбираются для того, чтобы назвать профессиональные объекты и процессы. У профессионализмов отсутствует дефиниция. Данные номинации отображают условия неофициального общения, ведь они образуются в естественных условиях профессиональной устной разговорной речи. Профессионализмы формируют полисемические связи, омонимы, синонимы, они обычно кратки, образны, имеют эмоционально-

экспрессивную окраску. Последние характеристики сближают профессиональную лексику с просторечной, жаргонной, диалектной, по этой причине профессионализмы образуют подсистему среди нелитературных разновидностей национального языка.

## ГЛАВА II

### ЛЕКСИКА ШОУ-БИЗНЕСА В РОМАНЕ ФРЕДЕРИКА БЕГБЕДЕРА «ИДЕАЛЬ»

#### 2.1 Подходы профессиональной лексики

В специальной лексике выделяются слова и выражения, используемые группами лиц, объединенных по роду своей деятельности (по профессии), в различных сферах производства, техники, не ставшие, однако, общеупотребительными - так называемые профессионализмы. Их статус является достаточно сложным, потому как некоторые специалисты: а) отождествляют с терминами, б) относят к единицам ремесленной лексики; в) к специальной лексике неноминативного характера (глаголы, наречия, прилагательные); г) ненормированной специальной лексике, ограниченной употреблением в устной речи профессионалов в неформальной обстановке, и часто имеющей эмоционально-экспрессивные коннотации. В отличие от терминов - официальных научных наименований специальных понятий, профессионализмы функционируют преимущественно в устной речи как «полуофициальные» слова, не имеющие строго научного характера. Профессионализмы служат для обозначения различных производственных процессов, орудий производства, сырья, выпускаемой продукции и т.п. Например, технические профессионализмы: *charge dun atelier, calcul des tolérances, gestion de l'entreprise, escompte, par itération*; театральные: *armoire à sons = piano de l'orchestre, baisser le torchon = baisser le rideau, un tunnel = longue tirade dans le texte, faire de la baraque = donner un mauvais spectacle, boire ta lasse = connaître l'insuccè complet*; художников: *croûte = peinture qui n'est pas au goût du peintre, navet = peinture horrible, cro-queton = croquis*.

Например, в речи полиграфистов используются профессионализмы: *cul-de-lampe* - графическое украшение в конце книги, *moustache* - концовка с утолщением в середине. Профессионализмы характеризуются значительной дифференциацией в обозначении специальных понятий, орудий и средств производства, названии предметов, действий и так далее. Например, в метеорологии в соответствии с различаемыми видами снежинок существует несколько их наименований: *astérique* - звездочка, *aiguille* - игла, *hérisson* - еж, *lame* – пластинка (9; 27).

Профессионализмы либо создаются заново с использованием исконных или заимствованных словообразовательных средств по общеязыковым моделям, либо (что наблюдается весьма часто) являются результатом переосмысления общелитературных слов. По способу образования можно выделить:

1) собственно лексические профессионализмы, которые возникают как новые, особые наименования. Например, таким путем возникло в речи плотников и столяров названия различных видов рубанка: *mouluze* - калевка, *enlève-carré* - зензубель и др. ;) лексико-семантические профессионализмы, возникающие в процессе развития нового значения слова и его переосмысления. Так возникли, например, профессиональные значения слов в речи полиграфистов: *sapins* - елочки или *oreilles* - лапки - разновидность кавычек; в речи охотников различаются профессиональные наименования хвостов животных: у волка - *bûche*, у лисы - *tube*, у бобра - *pelle*, у зайца - *fleur*, *faisceau* и т.д.;

3) лексико-словообразовательные профессионализмы, к которым относятся слова типа *запаска* - запасной механизм, *часть* к чему-либо; *главреж* - главный режиссер и пр., в которых используются или суффикс, или способ сложения слов и т.д.) Одним из способов образования

профессионализмов является компрессия: когда из составного наименования устраняется слово, которое передает свое функционально-смысловое значение оставшемуся слову, усложняя его содержание. Отличительной чертой таких наименований является краткость и семантическая емкость (ср.: система гидравлического привода тормозов - *hydraulique*) (7; 34).

Профессионализмы можно сгруппировать по сфере их употребления: в речи спортсменов, шахтеров, врачей, охотников, рыбаков и т.д. В особую группу выделяются техницизмы - узкоспециальные наименования, применяемые в области техники. Для них характерна большая детализация в обозначении специальных понятий, орудий труда, производственных процессов, материала. Так, коневоды различают лошадей по назначению: *de trait* - упряжная, *de selle* - верховая, *de bât* - вьючная, а первая в упряжке: *limonier* - коренная, *de renfort* - пристяжная; в речи плотников и столяров инструмент для строгания досок рубанок имеет разновидности: *varlope* - фуганок, *riflard* - шерхебель. В профессиональной речи бревна и доски различают по размеру, форме и называются: *bois carré* - брус, *dosse* - горбыль и др. (24; 61).

Профессионализмы часто обладают экспрессией, что сближает их с жаргонизмами. Так водители автобусов, грузовиков, легковых автомобилей руль называют баранкой, полиграфисты принятый на письме знак - кавычки по их виду образно называют ёлочками («»), лапками («»), общий заголовок в газете - шапкой.

Разновидностью профессионализмов являются профессиональные жаргонизмы, которые не способны приобретать нормативный характер, и их условность ясно ощущается говорящими. Она имеет сниженную экспрессивную окраску и употребляется только в устной речи людей одной

профессии. Например, инженеры шутя называют самозаписывающий прибор «safard» - «ябедником». Иногда жаргонные профессионализмы переходят в национальный язык, оставаясь при этом стилистически сниженными; например, avoir le trac «бояться» из театрального жаргона или barbouiller «мазать» из жаргона художников. У профессионально-жаргонных слов, как правило, есть нейтральные, лишенные разговорного оттенка синонимы, имеющие точное терминологическое значение (23; 83).

Профессиональная лексика имеет в своем составе слова, содержащие семы неодобрения, пренебрежения, презрения: бугорок - старшая дежурная, навалить браку, бледня и т.д., которые сближают их с жаргонизмами. Профессионализмы, пограничные с жаргонизмами, используются как эффектный прием речевого контраста. Подобные профессиональные наименования связаны с коммуникативным процессом в трудовой деятельности. Образность - характерная черта профессионализмов всех областей производства. Некодифицированная профессиональная лексика находится за пределами литературной нормы, поэтому, как и просторечные или жаргонные слова, она обычно в тексте берется в кавычки. Но в настоящее время норма стала более свободной, кавычки не всегда используют для выделения профессионализмов (5; 13).

В художественных произведениях, а также в газетно-журнальных текстах профессионализмы выполняют, как правило, номинативную функцию, а также служат изобразительно-выразительным средством. Отдельные профессионализмы, нередко сниженного стилистического звучания, переходят в состав общеупотребительной лексики: travail par saccades - штурмовщина. В художественной литературе профессионализмы используются писателями с определенной стилистической задачей: как характерологическое средство при описании жизни людей, связанных с каким-либо производством.



Освещая жизнь общества, газеты не могут не затрагивать научную и профессионально-производственную сторону. В материалах такой направленности используется лексика, составляющая подъязык национального языка, «его подсистему, включающую специальные слова, необходимые лишь для данной профессии». Причем чем сложнее целенаправленная деятельность людей, тем более обособлен от общего языка их особый язык, или подъязык, поэтому использование специальной лексики в текстах газетных публикаций требует тщательного отбора и обдуманного подхода к ней. Введение профессионализма в текст в качестве моделирующей функции используется не только в речевой характеристике героев, но и в авторской речи журналиста. Этот прием позволяет показать сопричастность автора к той проблеме, о которой он пишет, его компетентность в данной области. Текст, в который включены профессионализмы, становится похожим на устную речь. Это позволяет читателю почувствовать себя участником событий, глубже проникнуть в их суть. Профессиональное название в газетном тексте употребляется, чтобы стилизовать текст, т.е. максимально приблизить его к действительности той профессионально-производственной сферы деятельности человека, о которой пишет автор, обеспечивая таким образом реалистичность. Поэтому профессионально ориентированные слова часто встречаются в интервью, где создают речевые характеристики героев. Неотредактированный текст должен отражать действительность живой речи, а профессионализмы лишь подчеркивают ее ситуативность (23; 41).

## 2.2 Классификация лексики шоу-бизнеса романа Ф.Бегбедера «Идеаль»

К числу словообразовательных различительных признаков терминов относится регулярность (однотипность) их образования в пределах определенной терминологической системы. Образование терминов происходит по-разному. Наряду с процессом создания новых наименований наблюдается терминологизация уже существующих в языке слов, т. е. их переосмысление (перенос названия), в результате которого возникают вторичные, специально-терминологические номинации. Для создания новых терминов используем способы:

- *Собственно лексический*, то есть образование слов и словосочетаний на основе исконных лексических единиц:

une séance, une agence, un défilé, une carrière, une photo, une carte de visite, un modèle, un métier de recruteur, un métier, une ouverture, un contact, une photogénie, une série, une corporation, une agence de mannequin, une salle de congrès, une recrue, un actionnaire de agence, aborder la beauté, une couverture de magazine, un publicitaire, matraquer des visages aux clients, une marque de luxe, un panneau publicitaire, rajeunir le visage de leur marque, le client, la nouvelle égérie, participer, un portrait face et un portrait en pied, le prestige des marques de notre compagnie, une parution, le numéro de Vogue, les canons de la beauté, s'injecter de la toxine botulique, gravir les échelons sociaux, un consommateur, une image, un concours de beauté, un mannequin, l'usure, le classement de filles, un magazine, le nouveau visage, la division public, «moderniser» son ambassadrice, un emblème, renouveler le stock de pommettes saillantes, la standardisation des désirs, la demande, le catalogue, le dossiers de presse, le dos de kiosque, le teasing, la chair fraîche, le forfait, le intéressement, «développer» les filles, «démarrer» les filles, une fille à succès, les débutantes, le lancement, les responsables, une finaliste, les droits d'auteur, ses lettres autographes, une réputation, le papier glacé, un podium, l'organisateur, la candidature.

- *Лексический*, то есть создание терминов с использованием существующих в языке или заимствованных словообразовательных элементов:

le top du futur, le book de l'agence, le look mondial, un look féminin, la marque mainstream, la carrière de top, le look préraphaélite, la beauty sphere s'affolte, un salaire fixe, un métier de scout, le look mondial, brand-rétribuant, la star, la série shootée, les «mannequins-Kleenex», l'ex-directeur general, critiquer le casting, le Cerbère de la fashion, écrire son blog.

- *Англицизмы*, то есть это английские слова или выражения, которые заимствованы другими языками:

casting, modelfinder, booker, mass market, boss, talent scout, teasing, le « top of mind », model, le «face control», les « green », «new faces», le top-model, les business schools, a perfect face, le leader mondial de l'industrie cosmétique.

- *Морфологический*, то есть касающийся внешнего вида и строения: fashionist, customiser, une paparazzade, shooté, squatter, geekette, le mannequinat, le hit-parade, une robe twistée.

Наша работа посвящена исследованию романа Фредерика Бегбедера «Идеаль» на предмет наличия в тексте терминологии шоу-бизнеса. В ходе исследования мы выяснили, что в тексте присутствует немалое количество терминов, таких как: собственно лексические термины, лексические, морфологические и англицизмы.

Текст романа не носит целиком эстрадный характер, тем не менее автор использует терминологию шоу-бизнеса, которые употребляются в различных сферах бизнеса и принадлежат модельному бизнесу: une agence, une carrière, une carte de visite, un contact, participer. Эти термины образуют общий понятийный фонд различных сфер шоу-бизнеса. Роман написан в духе философии натурализма, для которого характерна точность и скрупулезность в описании героев и их быта. Использование

терминологических единиц за пределами рабочей обстановки и проникновение их в общелитературный язык - одна из особенностей натуралистического произведения, вызванная необходимостью максимально достоверно и точно изложить события и факты.

В тексте встречаются однозначные термины, выражения, словосочетания, такие как: *le nouveau visage* (новое лицо – термин из модельного бизнеса), *le classement de filles* (классификация девушек), *un concours de beauté* (конкурс красоты – модельный бизнес), «*développer*» *les filles* (запустить девушек), «*démarrer*» *les filles* (удержать девушек на плаву) и другие. Однако их количество незначительно по сравнению с количеством терминов, которым присуща так называемая категориальная многозначность. Например, существительное «*un modèle*» имеет несколько значений, которые оно приобретает в зависимости от того, в какой сфере, контексте оно употребляется: 1) модель, образец; пример для подражания - первое и основное значение этого слова, в котором оно употребляется в повседневной жизни; 2) натурщик, натурщица; 3) образцовый, показательный; примерный (об ученике, работнике). Таким образом, все значения этого слова имеют сходное значение, но в пределах каждой науки это слово приобретает свою особую смысловую нагрузку. Термин «*une couverture*» в зависимости от сферы употребления меняет своё значение: 1) одеяло; покрывало; 2) потник; попона; 3) обложка (книги); переплёт; суперобложка; обёртка (книги, тетради); 4) кровля, крыша, покрытие; 5) обшивка, чехол, кожух – технический термин; 6) покрывающие породы – геологический термин; 7) прикрытие – военный термин. Термин «*un défilé*»: 1) прохождение войск на смотре; 2) вереница, шествие; 3) ущелье, теснина, дефиле, проход; 4) вереница, череда – в переносном значении; 5) парад, смотр; шествие (*cortège*). В процессе эволюции языка и переосмысления уже существующих терминов смысловое значение может

приобретать другое значение или частично менять уже существующее.

Терминологический словарь языка постоянно пополняется различными способами. В тексте романа были найдены примеры того, как общеизвестные слова были переосмыслены, в результате чего возникли вторичные, в данном случае - специально-терминологические номинации.

Частотность употребления терминов зависит от характера изложения, адресации текста. Мы настаиваем на том, что роман «Идеаль» не полностью посвящён шоу-бизнесу, но в тексте встречается немалое количество терминов как профессиональных, так и специальных. Это объясняется тем, что использовать термины в речи и письме удобно, потому как один термин может заключать в себе понятие, которое невозможно выразить одним словом. Но следует отметить, что автор не углубляется в сложные терминологии, а использует те термины, которые будут понятны читателю.

Роман «Идеаль» написан в традициях натурализма, потому, для придания речи героев большей экспрессивности, жизненности и реалистичности, автор активно использует профессиональную лексику в речи моделей, продюсеров, бизнесменов. Это помогает читателю сблизиться с героями, почувствовать всю живость и динамичность событий, описанных в произведении. Использование разговорной лексики - один из способов «оживить произведение». В тексте автор использует такие профессионализмы как: *le top model* (топ-модель), *le casting* (кастинг), *le mannequin* (манекенщик, манекенщица), *le chaland* (шаланда - вагонетка прямоугольной формы с наклонным днищем и откидывающейся задней стенкой) др. Как продукт практики профессионализмы делают речь конкретной и легко усваиваемой не только для представителей той или иной социальной общности, но и для широкого круга людей, соприкасающихся с этой общностью.

## ВЫВОДЫ ПО II ГЛАВЕ

Изменения, которые происходили в двадцатом веке, оставили неизгладимый отпечаток на особенностях сферы шоу-бизнеса и во многом определили её развитие. Но, пожалуй, на сегодняшний день наибольшее влияние на рассматриваемую терминосистему оказали и продолжают оказывать компьютерные технологии и средства массовой информации. Необходимо отметить, что отличительной особенностью терминосистемы шоу-бизнеса является тесное переплетение тематических групп (телевидение, СМИ). Таким образом, объём и наполнение каждой тематической группы лексическими единицами находится в тесной взаимосвязи со значимостью вербализуемых ими понятий для сферы шоу-бизнеса. Для этого примером служит СМИ, которая формирует значительный корпус терминологических единиц. И это очевидно, так как в самом названии «шоу-бизнес» представляется тесная связь между деньгами и развлечением. Если деньги обеспечивают хорошую рекламную компанию, то развлечение достигается за счёт деятельности средств массовой информации, таких как пресса, телевидение и т.д.

Детерминации профессиональных наименований способствует устная речь, систематические передачи на соответствующие темы по радио и телевизору. Включение специальных слов в данном случае обусловлено тематикой и жанром публикаций (или устных передач), то есть вызвано определенной ситуацией. Распространению, а затем полной или частичной (что чаще наблюдается) детерминации профессионально-терминологических наименований помогают и художественные произведения, в которых эти слова используются с определенной стилистической или характерологической целями, а именно, стремлением обновить общепринятый тон повествования, акцентируя внимание на необычном для художественного произведения

словоупотреблении. Чрезмерное насыщение художественных и публицистических произведений профессиональной терминологией снижает силу их воздействия и художественную ценность.

Однако, проанализировав роман Фредерика Бегбедера, мы наблюдаем противоречивый эффект. Роман Ф. Бегбедера буквально «кишит» терминами шоу-бизнеса. Чрезмерное употребление в произведении профессиональной терминологии не снижает силу воздействия на читателя и художественную ценность.

### ГЛАВА III

## МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ИЗУЧЕНИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ ШОУ-БИЗНЕСА

Во введении мы заявили, что материал данной работы может быть использован в лексикологии, стилистике, а также в курсе практики устной и письменной речи французского языка.

Терминологическая лексика является особым слоем специально культивируемой лексики, которая способствует развитию науки, культуры и бизнеса. Использование бизнес-терминологии в речи аттестует говорящего в социальном плане более высоко, подчеркивает уровень информированности. Знание и владение бизнес-терминологией способствует билингвистическому и бикультурному развитию самой личности обучаемого и облегчает процесс межкультурной коммуникации с представителями различных социумов.

На базе отобранных нами лексических единиц в сфере шоу-бизнеса из романа Фредерика Бегбедера «Идеаль» мы разработали несколько упражнений.

Упражнение №1. Заполните пропуски словами:

1. N'est-ce pas le même homme qui, en m'embauchant il y a un an avec un maigre \_\_\_\_\_ ?
2. Tel était mon job : je devais \_\_\_\_\_ afin de la saborder.
3. Tout le monde voulait être unique, mais en réalité tout le monde avait envie de ressembler à la même \_\_\_\_\_.
4. Quatorze ans plus tôt, il n'y avait pas de \_\_\_\_\_ dans votre ville; à présent on en compte davantage qu'à Paris.



5. Inscrivez-vous dès aujourd'hui sur [www.aristostyle.com](http://www.aristostyle.com) et devenez la nouvelle égérie mondiale de la prestigieuse \_\_\_\_\_ L'Idéal.
6. Attention : pour \_\_\_\_\_ il vous faudra nous faire parvenir deux \_\_\_\_\_ en couleurs (un portrait face et un portrait en pied) et posséder un passeport à jour.
7. Pour la dénicher, je vais à nouveau devoir organiser \_\_\_\_\_ « Aristo Style » !
8. Il voulait me proposer de faire \_\_\_\_\_ dans le mannequinat international.
9. J'avais donc accepté une mission particulière: trouver \_\_\_\_\_ de L'Idéal, le leader mondial de l'industrie cosmétique.
10. La demande était très forte, on en avait besoin pour \_\_\_\_\_, les dossiers de presse, les encarts, les dos de kiosques et les teasings à échantillon détachable.

*Marque, panneaux publicitaires, le nouveau visage, couverture de magazine, salaire fixe, participer, photos, un concours de beauté, les catalogues, une carrière, aborder la beauté.*

Упражнение №2. Найдите четвёртое лишнее:

1. Le modèle, le mannequin, le photographe, le top model.
2. Le catalogue, un emblème, le dossiers de presse, un magazine.
3. Une photo, une photogénie, un publicitaire, une série.

Упражнение №3. Переведите:

1. Фотогеничность — великая тайна.
2. Глянцевые журналы сверкали во всех отделах супермаркета.
3. Запустить девушек мне было легче, чем удержать на плаву.

4. Как вы смеете критиковать наш кастинг?
5. Тогда, работая в рекламном агентстве, я объехал весь мир и написал книгу.

Основные критерии при отборе активной лексики следующие:

1. семантический принцип;
2. принцип сочетаемости;
3. принцип стилистической нейтральности;
4. принцип частотности;
5. принцип исключения синонимов;
6. принцип словообразовательной ценности;
7. принцип исключения интернациональных слов.

От правильной организации системы упражнений зависит прочность усвоения лексических навыков.

В процессе обучения иностранного языка выделяются следующие этапы формирования лексических навыков:

1. ориентировочно- подготовительный этап;
2. этап речевых тренировок;
3. речевая практика.

При работе над лексикой могут возникнуть трудности. В методической литературе существуют различные подходы к решению проблемы типологии лексики. К числу факторов, обуславливающих трудности активного усвоения слов, можно отнести следующие:

- совпадение или несовпадение объема значений слов родного и иностранного языков: несовпадающие по значению слова представляют большие трудности для активного овладения, чем слова с совпадающим объемом значений;
- степень связности или свободы слова по отношению к другим словам родного языка (36; 79).

Чтобы избежать трудностей, следует оценивать трудность подлежащих усвоению лексических единиц и сводить их в группы, более или менее однородные.

Для лучшего запоминания в работе над лексикой можно пользоваться рифмовками, песнями, содержащими новые слова, также составляют упражнения в построении сочетаний. Сочетания выстраиваются по законам смысловой совместимости в тесном взаимодействии с грамматическими нормами.

### **ВЫВОДЫ ПО III ГЛАВЕ**

Лексика играет большую роль в системе языка. Владение иностранным языком в значительной мере определяется уровнем лексических знаний и навыков. Теоретическая значимость работы заключается в определении специфики операционных лексических навыков и места лексики в обучении устно-речевому общению. По образному выражению Л.В.Щербы, лексика- это живая материя языка, служащая для называния.

Обучать лексике- значит обучать слову. «Слово» - это «кирпичик» при строительстве здания, где здание- язык, а строительство- изучение (6; 232).

Из вышесказанного следует сделать вывод, что обучая лексике, мы обучаем языку. Овладение нормами иностранного языка в его устной и письменной формах, получение теоретических знаний об изучаемом языке и умение пользоваться им практически и теоретически - это основная задача обучения иностранному языку.

Проблеме лексического отбора принадлежит одно из ведущих мест. Сущность лексического отбора состоит в том, что из необозримого множества слов иностранного языка, отбираются только те, усвоение которых необходимо для достижения поставленных целей обучения.

В последнее время многие исследователи предлагают новые методы и приемы обучения лексической стороне иностранного языка. Сейчас все чаще в школах стали использовать компьютер и всемирную информационную сеть при обучении иностранному языку. Отработка лексики в компьютерном зале дает много преимуществ. Дети быстрее и увереннее справляются с упражнениями на перевод и на

сообразительность. Работа с компьютером экономит время учащихся и самих преподавателей, и судьей является сам компьютер, который высчитывает баллы безошибочно и беспристрастно.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования было выявлено, что лексика языка представляет собой сложную, многоэлементную, открытую систему. Существует разграничение между более высокой, книжной речью, и более сниженной, разговорной речью. Стилистическая окраска слова указывает на возможность использования его в том или ином функциональном стиле. Но для современного языка характерно взаимовлияние и взаимопроникновение стилей. Специфика словарного состава как наиболее изменчивой части языка не всегда позволяет провести строгое разграничение понятийных сфер. Поэтому существует проблема систематизации лексической системы. В зависимости от характера функционирования лексика разделяется на общеупотребительную и ограниченную сферы употребления.

Терминологическая и профессиональная лексика относятся к лексике ограниченной сферы употребления, что объясняется спецификой их употребления. К терминологической лексике относятся слова или словосочетания, используемые для логически точного определения специальных понятий, установления содержания понятий, их отличительных признаков. Термины в пределах одной науки, как правило, однозначны. Существуют различные способы образования новых терминов и принципы классификации уже существующих. Терминологическая лексика, как никакая другая, информативна. Выделяются слова и выражения, используемые группами лиц, объединенных по роду своей деятельности - так называемые профессионализмы. В отличие от терминов они функционируют преимущественно в устной речи и служат для обозначения различных производственных процессов, орудий производства, сырья, выпускаемой продукции. Профессионализмы часто обладают экспрессией, что сближает их с жаргонизмами. Широкого

распространения в литературном языке узкопрофессиональные слова обычно не получают и сфера их употребления остается ограниченной.

Исследование, проведенное на материале романа Фредерика Бегбедера, показало, что автор активно использует терминологическую и профессиональную лексику, что является одной из особенностей натуралистического произведения, вызванной необходимостью максимально достоверно и точно изложить события и факты. Функционирование терминов в современном языке и письме обусловлено их смысловой ёмкостью и точностью. Автор так же активно использует профессиональную лексику в речи героев, что помогает читателю сблизиться с ними, чтобы придать речи героев больше экспрессивности, жизненности и реалистичности. Анализ терминов и профессионализмов, использованных в романе «Идеаль», подтвердил основные теоретические аспекты данного исследования.

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

1. Авербух, К. Я. Общая теория термина / К.Я. Авербух. Иваново, 2004 С. 167
2. Авербух К. Я. Терминологическая вариантность: теоретические и прикладные аспекты // Вопросы языкознания. 1986. № 6.
3. Адамчик. Н. В. - Самый полный курс русского языка – 2007
4. Апфельбаум С., Игнатьева Е. Связи с общественностью в сфере исполнительного искусства. М.: Классика-XXI, 2003.
5. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли // Пер. с франц. М., 1961. - С. 144.
6. Берман И.М. Методика обучения английскому языку в неязыковых вузах М.: Высшая школа, 1970. — 232 с.
7. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева // . - 2-е изд. - М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. - С. 685.
8. Виноградов В. В. Русский язык. М., 1947. С. 12–13.
9. Гарбовский, Н.К. Профессиональная речь (функционально-стилистический аспект) Текст. / Н.К. Гарбовский // Функционирование языка и речи. М.: Рус. яз., 1989. - С. 235.
10. Головин, Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин. Р. Ю. Кобрин. М.: Высш. шк., 1987.
11. Головин Б. Н. Роль терминологии в научном и учебном общении // Горьковского государственного университета. Горький, 1979.
12. Головин Б. Н. Термин и слово // Термин и слово. Горький, 1980.



13. Головин Б. Н. Типы терминосистем и основания их различия // Термин и слово. Горький, 1981.
14. Современный русский язык. В 3 ч. Ч.1\_Шанский Н.М, Иванов В.В\_1987 -192с
15. Зайцева О.Л. Когнитивная природа языка и наречие // Вестник ПГЛУ. 2009. № 2. С. 123-126.
16. Ибрагимов М.А. Маркированная семантическая родовая оппозиция в современном английском языке // Вестник ПГЛУ. 2009. № 2. С.82-89
17. Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования). М.: Академический Проект, 2003. 302 с
18. Калинин А. В. Лексика русского языка. М., 1978. С. 134–140.
19. Кодухов В.И. Общее языкознание. – М.: Высшая Школа, 1974. – 302 с.
20. Коровушкин В. П. Социолингвистические особенности инвективы в английском и русском военных подъязыках // Разноуровневые черты языковых и речевых явлений: межвузовский сборник научных трудов. Пятигорск: ПГЛУ, 2003. С. 88-119.
21. Лейчик В. М. Особенности функционирования терминов в тексте. Ростов н/Д: РГСУ, 2001. С. 54-55.
22. Моисеев А. И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970.
23. Новикова, Н.В. Культура профессиональной речи Текст. / Н.В. Новикова // Культура русской речи. М.: Норма-ИНФРА, 1998. - С. 171-173.

24. Орлова, Н.М. Термины и профессионализмы Текст. / Н.М. Орлова // Лингвистические проблемы формирования и развития отраслевых терминосистем. Саратов: [б. и.], 1999. - С. 67-71.
25. Прохорова В. Н. Актуальные проблемы современной русской лексикологии. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1973.
26. Реформатский А. А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. М., 1986. С. 22-27
27. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. М., 1961.
28. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык, 2010
29. Сердобинцева Е.Н., Профессиональная лексика как структурная единица языковой системы. Пенза ПГПУ им. В. Г. Белинского; 2011
30. Словарь современного русского литературного языка. М.-Л.: изд-во АН СССР, 1963. Т. 14. 502 с
31. Словарь социолингвистических терминов. М., 2006.
32. Суперанская, А. В. Общая терминология: Вопросы теории / Л. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. М.: Наука, 1989 С. 138
33. Степанов Ю.С. Структура французского языка. – М.: Высшая Школа, 1985. – 223 с.
34. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. М. 1947–1948. Т. 1. 140 с
35. Шанский Н. М., Иванов В. Д. Современный русский язык. М., 1987. 45 с.

36. Шатилов С.Ф., Методика обучения немецкому языку в средней школе.  
Издание: Просвещение, 1977. С. 178.
37. Picoche J. Précis de lexicologie française. - P., 1980. – 320 p.
38. <http://www.rostov-language.ru/help-71.html>